

BUM TSI

TAM AI LA KASHA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 103
BUM TSI TAM AI LA KASHA

Text © Kachin Orature Project 2024.
Illustrations © Shawanang 2024.
Supervised by Keita Kurabe
Layout by Sa Rit

Based on S. Lu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Bum Tsi Tam Ai La Kasha (The Boy and the Mountain Medicine). XML/MPEG/X-WAV. KK1-1425 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b3829e6b74>

First published 2024

Published by
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-515-4

This work was supported by
- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



BUM TSI TAM AI LA KASHA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Bum Tsi Tam Ai La Kasha A Lam” re.

Moi shawng de, gaida hkan nu nga ai da.

Kasha num sha gaw grai tsawm ai da.

Rai tim dai num kasha wa gaw grai machyi ai, tsi tim n mai ai baw machyi ai da.

Shan nu gaw grai yak ai da.

Yak she yak matsan shayen rai yak ai da.



Dai hku yak jin nna lani mi hta gaw tsi sara dingla langai mi kaw sa ai da.

Kasha hpe amyū myu tsi tim n mai ai majaw

shan nu gaw tsi jin nna dai dingla langai wa kaw sa san ai da.

Sa san nna “E, ji dwi e, nye kasha gaw kade tsi tim n mai ai.”

“An nu gaw grai yak nga yang ndai hku machyi hkrai machyi nga ai law,” ngu tsun ai da.



Rai she dai dingla wa gaw “Na kasha hpe mai mayu yang tsi gaw nga ai.”

“Rai tim dai tsi la na matu grai tsan ai, grai tsaw ai, grai hkrit ra ai bum dai kaw nga ai re,” ngu nna tsun dan ai da.

“E, dai zawn re shara kaw mai ai tsi nga ai.”

“Dai kaw na wa la u,” ngu nna tsun ai da.

“Dai tsi gaw nam kaw tu ai numru tsi re.”

“Bum tsi dai hpe sa di la u,” ngu nna tsun dan ai da.



Kanu gaw “Nye kasha she mai na nga yang gaw galaw na,” ngu tsun ai da.

Dai yen nu a nta makau na shanhte jinghku kasha la kasha langai mi nga ai da.

Kanu gaw dai la kasha hpe tsun ai.

“Gai, ma e, nang ngai tsun ai hku madat na rai yang nye kasha hte nang hpe jaw sha kau na,”

garum hpyi ai hte hpawn dai hku ngu tsun ai da.

La kasha gaw “Mai ai, na kasha she jaw na nga yang ngai hpa tim hkraw na,” ngu tsun ai da.



Kanu gaw dai la kasha hpe dingla wa la shangun ai nam na bum tsi hpe sa la shangun sai da.

Shi gaw bum tsi sa la na matu sa mat sai da.

Bum de lung mat wa sai.

Bum lung wa magang shi gaw nshung si ni rawng rawng nga pru wa ai da.



Rai yang she dai tsi hpun du wa na mahka kaw she dai kaw na nat gaw

“Um, nang hpa rai lung wa ai?”

“Ndai ram tsan ai bum de nang hpa baw na lung wa ai?”

“Hpa tam sha lung wa ai rai?” ngu nna san ai da.

“Ngai nang hpe sat na.”

“Ngai nang hpe sha na. Sha nan sha kau sana.”



“Nang gaw ngai na shat rai na matu she lung wa ai,” ngu dai hku
tsun ai da.

La kasha wa gaw “E, ngai hpe rai hkum sha shi!”

“Ngai masha asak hkye ra ai re majaw”

“Nang kaw grai ahkyak ai tsi la na ngu na lung wa ai re,” ngu tsun ai da.

“Ngai ndai tsi wa jaw kau da na bai sa wa na.”

“Ngai bai sa wa ai shaloi nang hkrak sha u yaw,” ngu tsun ai da.



“Dai majaw nang ngai hpe rai hkum sha shi,” ngu tsun ai da.

Nat mung myit hkum ai da.

Dai she shi dai tsi baw la nna wa sai da.



Wa nna shi la wa ai tsi shan nu hpe sa jaw ai da.

Shi na manghkang lam hpe gaw shan nu hpe n tsun dan ai da.

Shi gaw dai bum tsi nga ai de bai sa ra ai lam

shi sha hkrum na lam ni mung n tsun dan ai da.

Shi gaw tsi sha wa jaw da nna jahkring mi nga hte bai pru mat nna

nat hpe jaw da ai ga sadi dung na matu dai bum de bai sa mat
wa sai da.



Shi gaw bum tsi nga ai kaw du ai hte

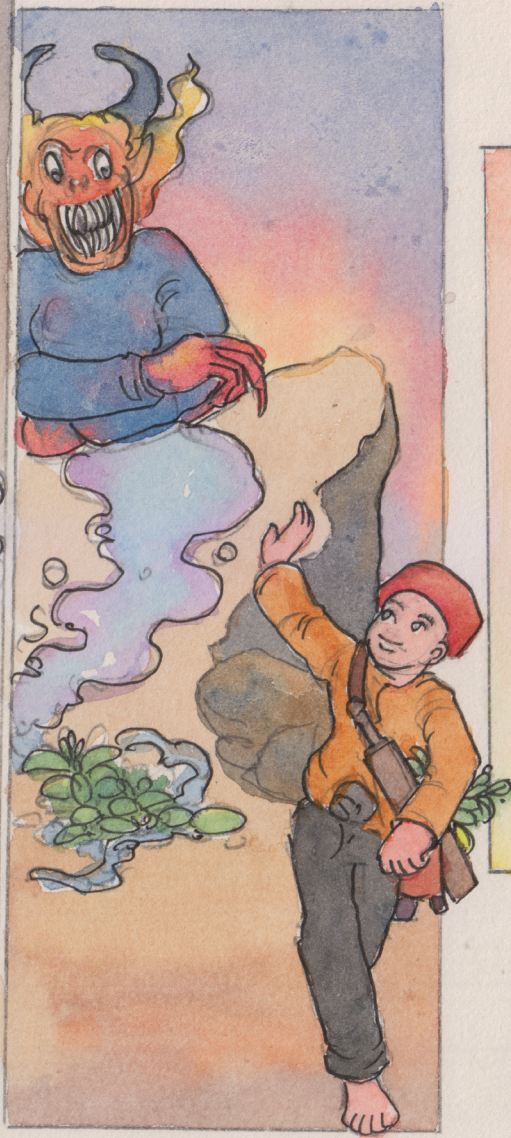
“E, ngai du sai. Ya ngai hpe sha nu,” ngu tsun ai da.

Dai she nat gaw “E, ma, nang gaw ga grai sadi dung ai masha re hka.”

“Um, nang hpe ngai n gwi sha sai.”

“Nang nta de pyaw pyaw sha bai wa nu yaw,” ngu tsun ai da.

Dai kaw na shanhte rau sha machyi ai mung mai mat rai pyaw pyaw nga mat ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

